

Test launch of Japanese-to-European machine translation services using in-house operating engines

[Point]

- Test services of machine translation engines between Japanese and French, Italian, German, Spanish, Portuguese and Russian are now available on Corporate Website of Mirai Translate.
- Integration of the machine translation engines for industrial documents of Mirai Translate and SYSTRAN neural technology, has enabled the highly secure in-house multilingual translation services without the use of any external services.
- This integrated engine is scheduled to be installed in Mirai Translator™ as a multilingual machine translation service solution for industrial documents for companies seeking high accuracy and security.

Mirai Translate, Inc. (hereinafter referred to as "Mirai Translate", Head Office: Shibuya-ku, Tokyo, CEO: Minoru Etoh) provides a test service of a machine translation engine between Japanese and European languages for the realization of multilingual machine translation. The service is scheduled to be launched on Wednesday, June 5, 2019 at a Corporate Website of Mirai Translate (<https://miraitranslate.com/trial>). Enrolled languages for the translation with Japanese this time are French, Italian, German, Spanish, Portuguese and Russian. This test service has been produced in-house by integrating SYSTRAN neural machine translation technology based on the state of the art in neural networks and deep learning applied to language processing. It features high quality and security without using any external services.

The engine is also under development to install in Mirai Translator™, a machine translation service for enterprises with a neural machine translation engine, and to develop a high security multilingual machine translation service.

[Background]

Mirai Translate has developed an original neural machine translation (NMT) engines, which targets translation from Japanese to English and Chinese (Simplified), based on joint research with National Institute of Information and Communications Technology (NICT, Headquarters: Koganei City, Tokyo; President: Hideyuki Tokuda). The engine has been installed in in-house services such as Mirai Translator™ and in partner services to provide customers with highly accurate machine translation solutions. As the practical use of machine translation from Japanese to English and Chinese expanded in customer operations, we received numbers of strong requests for services of multilingual translation with Japanese. Based on these requests, we have decided to offer "Trial for Multilingual Translation Testing Service" with the cooperation of SYSTRAN, a Paris-based MT Pure Player with a track record in the translation of industrial documents into European languages.

[Features of the service]

The new "Trial for Multilingual Translation Testing Service" offers support for European languages (Between Japanese and French, Italian, German, Spanish, Portuguese and Russian), for which Japanese companies have a high need for translation. The deep learning technology was also applied to these language set so that the engine enables to provide higher accuracy and fluent translation quality than before.

<Translation Example>

French to Japanese

Example 1:

Original text	ABC utilise des cookies pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité de nos sites et en cliquant sur Accepter, vous consentez à l'utilisation de ces cookies.
Professional translator	ABC は、サイトの機能性と安全性を高めるため、Cookie を利用しています。Cookie の使用に同意する場合、「同意する」をクリックすれば Cookie が有効になります。
MiraiTranslation Engine	ABC は、当社のサイトが適切に機能し、セキュリティを確保するために Cookie を使用します。「承諾」をクリックすると、お客様はこれらの Cookie の使用に同意したものとみなされます。

Example 2:

Original text	ABC, la plus ancienne agence de voyages au monde, est au bord de la faillite et mais les analystes sont sceptiques sur le redressement.
Professional translator	世界で最も古い旅行会社、ABC は現在、倒産寸前の状態にある。アナリストはその再建には懐疑的である。
MiraiTranslation Engine	世界最古の旅行会社である ABC は破産寸前だが、アナリストたちはその回復に懐疑的だ。

Example 3:

Original text	Le Global Risks Report du Forum économique mondial de Davos de cette année fait de la crise environnementale la principale menace qui pèse sur l'humanité.
Professional translator	ダボスで開催された、世界経済フォーラムの今年度のグローバルリスク報告書は、人類に対する最大の脅威となっているのは、環境危機であるとしている。
MiraiTranslation Engine	ダボスで開かれている今年の世界経済フォーラム (WEF) のグローバル・リスク報告書は、環境危機を人類に対する最大の脅威にしている。

Example 4:

Original text	Dans le cadre de l'utilisation de ses services et notamment des services accessibles sur son site internet, son site mobile et ses applications mobiles, ABC, en qualité de responsable de traitement, est susceptible de collecter et traiter des données à caractère personnel vous concernant.
Professional translator	ABC は、個人情報取り扱いの管理責任者の立場から、ABC のサービスの利用、特に ABC のインターネットサイト、モバイルサイト、モバイルアプリケーションからアクセス可能なサービス利用の範囲内で、あなたに関わる個人的な情報の取得と利用をすることがあります。
MiraiTranslation Engine	ABC は、ウェブサイト、モバイルサイトおよびモバイルアプリケーション上で利用可能なサービスを含む ABC のサービスを利用する過程において、お客様に関する個人データを処理マネージャとして収集および処理することがあります。

Example 5:

Original text	Je dois malheureusement annuler notre rendez-vous de demain et serait-il possible de fixer une autre date?
Professional translator	明日のお約束を残念ながらキャンセルしなくてはならなくなりました。別の日程で調整をお願いすることは可能でしょうか？
MiraiTranslation Engine	残念ですが、明日の約束をキャンセルしなければならないのですが、別の日を設定することはできますか？

Spanish to Japanese

Example 1:

Original text	A partir de este jueves entra en vigor un programa para combatir la mala calidad del aire que incluye una restricción en el número de coches, la creación de una fase de alerta preventiva y la regulación de la actividad de una refinera y termoeléctrica que operan a unos 90 kilómetros de la capital, en el Estado de Hidalgo.
Professional translator	今週木曜日から、車両数の制限や予防警戒段階の創案、イダルゴ州州都から約 90 キロメートルの地点で操業する精油所・火力発電所の活動規制を含む、大気汚染撲滅プログラムが施行される。
MiraiTranslation Engine	木曜日から、車の台数制限、予防的警告段階の設置、首都から約 90 キロメートルのところで操業している精錬所と熱電プラントの活動規制など、大気汚染の悪化に対処するプログラムがヒダルゴ州で実施される。

Example 2:

Original text	El primer paso hacia la integración europea, después de sufrir los horrores de la Segunda Guerra Mundial, fue la creación del Mercado Común Europeo.
Professional translator	第二次世界大戦の恐怖に苦しんだ後、欧州統合に向けた第一歩は、欧州共同市場の創設であった。
MiraiTranslation Engine	第二次世界大戦の恐怖に苦しんだ後、欧州統合への第一歩は、欧州共同市場の創設であった。

Example 3:

Original text	Durante los años ochenta la industria alemana producía una cantidad de máquinas y bienes de equipo mucho mayor de la que su propio mercado era capaz de comprar y la solución fue vender el excedente al resto de Europa prestando el dinero que necesitaba para comprar esos productos
Professional translator	1980 年代、ドイツ産業界は自国市場が購入可能量よりはるかに大量の機械や工作機械を生産していた。そしてその解決策として、余剰分をヨーロッパの他国に販売し、それらの製品を購入するために必要な資金を融資していた。
MiraiTranslation Engine	1980 年代にドイツの産業は、自国の市場が購入できる量よりもはるかに多くの機械や装置を生産した。その解決策は、余剰分を、製品を購入するのに必要な資金を貸し出すことによって、残りのヨーロッパ諸国に売却することだった。

Example 4:

Original text	En la Tarahumara habitan los rarámuri, el pueblo indígena más numeroso en el estado de Chihuahua. Según los últimos datos oficiales, de 2015, en México hay alrededor de 74.000 personas de esta etnia.
Professional translator	タラウマラ山脈にはチワワ州最大の先住民族であるララムリが住んでいる。2015 年の最新の公式データによると、メキシコには約 7 万 4 千人のララムリがいる。
MiraiTranslation Engine	タラフマラには、チワワ州最大の先住民であるララウリが住んでいる。2015 年の最新の公式データによると、メキシコには約 74,000 の民族グループがある。

Example 5:

Original text	Agradeceríamos si pudiera enviarnos información más detallada en cuanto a sus productos.
Professional translator	御社の製品について、より詳細な情報を送っていただけましたら幸いに存じます。
MiraiTranslation Engine	貴社の製品についてもっと詳しい情報を送っていただければ幸いです。

German to Japanese

Example 1:

Original text	Der Autobauer ABC will bei seinen Lieferanten mehr Wert auf Nachhaltigkeit legen und sich von Zulieferern trennen, die die Vorgaben des ABCs nicht erfüllen.
Professional translator	自動車メーカーABCは、自社のサプライヤーがサステナビリティをより重視することを求め、ABCの規定を満たさない下請業者を切り離そうと考えています。
MiraiTranslation Engine	自動車メーカーのABC社は、自社のサプライヤーの中で持続可能性をより重視し、ABC社の要求を満たさないサプライヤーから自社を分離したいと考えている。

Example 2:

Original text	Die britische Premierministerin Theresa May will zum 7. Juni als Parteivorsitzende der Konservativen – und damit auch als Premierministerin – abtreten und in der Konservativen Partei ist das Rennen um ihre Nachfolge bereits entbrannt.
Professional translator	英国の首相テリーザ・メイは、6月7日に保守党の党首として、そしてその結果として首相としても辞任することを表明し、すでに保守党内で後任についての競争が加熱しています。
MiraiTranslation Engine	イギリスのテレサ・メイ首相は、6月7日に保守党の党首、つまり首相を辞任したいと考えており、保守党はすでにその後継者を争っている。

Example 3:

Original text	Mit diesem Hinweis informieren wir Sie darüber, welche Daten wir von Ihnen erheben, wie wir sie nutzen und wie Sie der Datennutzung widersprechen können.
Professional translator	この情報によって、どのようなデータを貴方から収集し、それをどのように利用するか、そして、貴方がこのデータの利用に異議を申し立てる方法についてお伝えします。
MiraiTranslation Engine	この情報を使用して、お客様から収集したデータ、その使用方法、およびデータの使用に反対する方法をお知らせします。

Example 4:

Original text	Sofern Sie besondere Services unseres Unternehmens über unsere Website in Anspruch nehmen möchten oder Sie über unsere Website eine Reise buchen, kann jedoch eine Verarbeitung personenbezogener Daten erforderlich werden.
Professional translator	当社のウェブサイトを通して、当社の特別なサービスのご利用を望まれる場合、もしくは、当社のウェブサイトを通して旅行の予約をなさる場合は、やはり個人データの処理が必要となることがあります
MiraiTranslation Engine	ただし、当社のウェブサイトから当社の特別なサービスを利用したい場合、または当社のウェブサイトから旅行を予約したい場合は、お客様の個人データを処理する必要があります。

Example 5:

Original text	Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über Ihre Produkte zusenden könnten.
Professional translator	貴社の製品について詳しい情報をお送りいただければ、大変うれしく思います。
MiraiTranslation Engine	貴社の製品についてもっと詳しい情報をお送りいただければ幸いです。

[Outlook for the Future]

In response to customer requests for secure use of multilingual machine translation services, this engine will also be installed in Mirai Translator™, a machine translation service for corporations.

Besides, we continue to improve the functionality and quality of our machine translation services for our partner corporations. In the medium term, we develop our multilingual translation engine on our own based on joint research with NICT and develop in-house services to provide secure machine translation services in various languages as well as European languages.

[How to use]

The "Trial for Multilingual Translation Testing Service" is available on the Corporate Website of Mirai Translate (<https://miraitranslate.com/trial>).

[Link]

Trial Translation	https://miraitranslate.com/trial
Machine Translation Service Mirai Translator™	https://miraitranslate.com/service/miraitranslator/
Mirai Translation Partner Services	https://miraitranslate.com/service/#partner

<Service Inquiries>

Mirai Translate, Inc.
Sales & Marketing Dept.
Shōzō Fujiwara
Tel: 03-6434-1340
E-mail: info@miraitranslate.com
<https://miraitranslate.com>